the Aramaic New Covenant

AN INTERLINEAR

Available only on this exeGESes BIBLES CDRom

A Literal Translation & Transliteration

Now, for the very first time, you have a Literal Translation & Transliteration of the New Covenant on one line, followed by the Aramaic root, part of speech and its synonyms on the following lines in the Aramaic sequence.

Publisher,
exeGESes BIBLES

Exegete,
Herb Jahn
## CONTENTS of
the Aramaic New Covenant Interlinear CD Rom

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book/Section</th>
<th>CD Rom File Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yah Chanan (John)</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Mathai (Matthew)</td>
<td>554</td>
</tr>
<tr>
<td>Marqaus (Mark)</td>
<td>1204</td>
</tr>
<tr>
<td>Luqa (Luke)</td>
<td>1612</td>
</tr>
<tr>
<td>Acts</td>
<td>2317</td>
</tr>
<tr>
<td>Romaya (Romans)</td>
<td>3035</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Qurintaus (Corinthians)</td>
<td>3314</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Qurintaus (Corinthians)</td>
<td>3595</td>
</tr>
<tr>
<td>Galataya (Galatians)</td>
<td>3774</td>
</tr>
<tr>
<td>Ephesaya (Ephesians)</td>
<td>3864</td>
</tr>
<tr>
<td>Philipisaya (Philippians)</td>
<td>3950</td>
</tr>
<tr>
<td>Qulusausi (Colossians)</td>
<td>4013</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Thesalauniqaya (Thessalonians)</td>
<td>4068</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Thesalauniqaya (Thessalonians)</td>
<td>4121</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Tima Theaus (Timothy)</td>
<td>4150</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Tima Theaus (Timothy)</td>
<td>4222</td>
</tr>
<tr>
<td>Titas (Titus)</td>
<td>4273</td>
</tr>
<tr>
<td>Philimaun (Philemon)</td>
<td>4305</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebraya (Hebrews)</td>
<td>4319</td>
</tr>
<tr>
<td>Yaaqub (James)</td>
<td>4523</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Petraus (Peter)</td>
<td>4589</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Petraus (Peter)</td>
<td>4662</td>
</tr>
<tr>
<td>Yah Hud (Jude)</td>
<td>4711</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Yah Chanan (John)</td>
<td>4731</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Yah Chanan (John)</td>
<td>4804</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Yah Chanan (John)</td>
<td>4814</td>
</tr>
<tr>
<td>Manifestation (Revelation)</td>
<td>4824</td>
</tr>
<tr>
<td>Aramaic/English Word Summaries</td>
<td>5131</td>
</tr>
<tr>
<td>Aramaic/English Synonyms</td>
<td>5175</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**NOTE:** Yah Chanan is placed first because it is the genesis of the Evangelisms. This also allows Acts to follow Luqa in their proper sequence. Placing Yah Hud in front of the Epistles of Yah Chanan, keeps the final scribing of Yah Chanan together at the finality.
In the beginning
1671c risita nn beginning

the Word having been
71a ‘it vv had, has, have, having
486 hewa vv be, become, been, being
1008a melta nn word

and the Word having been unto God
481 hu pro he, it, she
1008a melta nn word
71a ‘it vv had, has, have, having
486 hewa vv be, become, been, being
940 lewat prp to, toward, unto
85a ’alaha tt God, Yah Veh

and God having been the Word
85a ’alaha tt God, Yah Veh
71a ‘it vv had, has, have, having
486 hewa vv be, become, been, being
481 hu pro he, it, she
1008a melta nn word

2
he having been, in the beginning, unto God
500 hana pro this, these
71a ‘it vv had, has, have, having
486 hewa vv be, become, been, being
1671c risita nn beginning
940 lewat prp to, toward, unto
85a ’alaha tt God, Yah Veh
all through his hand became:
853a kul nn all, every, everywhere
52a ’ida prp through, nn hand
486 hewa vv be, become, been, being

and without him
260 bel’ad prp without

not even one being whatever became.
165a ’ap cn also, not even
579a had nn adj one, someone
486 hewa vv be, become, been, being
977 medem nn that, what, whatever
486 hewa vv be, become, been, being

In him life became
223d ’atra prp (there) (where) at, by, in, within
604c haye nn life, salvation
486 hewa vv be, become, been, being

— the life having the light of the son of humanity:
604c haye nn life, salvation
71a ’it vv had, has, have, having
1070b nuhra nn light
291 bar’nassa nn son of humanity

and the light enlightened the darkness
481 hu pro he, it, she
1070b nuhra nn light
677b hesuka adj dark, darkness
1070a nehar vv enlighten, light
YAH CHANAN 1:

and the darkness overtook it not.
677b hesuka adj dark, darkness
906 la prp lest, not
466c derak vv overtake

THE WITNESS OF BAPTIZER YAH CHANAN

6 And a son of humanity being apostolized from God
486 hewa vv be, become, been, being
291 bar’nassa nn son of humanity
1733 sadar vv apostolize
1014d men prp by, from, of, than
85a ’alaha tt God, Yah Veh

— his name, Yah Chanan,
1792a sema nn name
762 yuhanan pn Yah Chanan

7 comes as a witness
500 hana pro this, these
219a ’eta vv bring, come
1163c sahduta nn witness

— to witness concerning the Light
1163a sehed vv witness
1306a ’al prp about, above, concerning, over, upon
1070b nuhra nn light

so that through his hand, all humanity may trust:
853b kul’nas nn all humanity, every human
110d eteman vv trust
52a ’ida prp through, nn hand
YAH CHANAN 1:

8 he, not being that Light,
   906 la prp lest, not
   481 hu pro he, it, she
   486 hewa vv be, become, been, being
   1070b nuhra nn light

   — but witnessing concerning that Light
   83 ’ela cn but, except, unless
   1163a sehed vv witness
   1306a ’al prp about, above, concerning, over, upon
   1070b nuhra nn light

9 — having been for the light of truth
   71a ’it vv had, has, have, having
   486 hewa vv be, become, been, being
   354 geir cn for
   1070b nuhra nn light
   1823b serara nn true, trueness, truth

   enlightening every human coming into the world:
   1070a nehar vv enlighten, light
   853b kul’nas nn all humanity, every human
   219a ’eta vv bring, come
   1309a ’alma nn eon, eternity, world

10 — he, being in the world,
   1309a ’alma nn eon, eternity, world
   486 hewa vv be, become, been, being

   and the world, being through his hand,
   1309a ’alma nn eon, eternity, world
   52a ’ida prp through, nn hand
   486 hewa vv be, become, been, being
YAH CHANAN 1:

and the world, not knowing him,
1309a ἀλμα ἀν έον, eternity, world
906 λα ἄρτο ἐστίν, not
754a γιά δα νν θέλε νν, know, notify, acknowledge

11

he comes to his own,
424 δίλν ον, own
219a ἑτά νν, bring, come

and his own take him not.
424 δίλν ον, own
906 λα ἄρτο ἐστίν, not
1530a καβάλ νν accuse, take

THE GOD BIRTH

12

And whoever takes him
61 ἅλνα προ ὁ, who
425 δεῖν κν ἀν and
1530a καβάλ νν accuse, take

he gives them sultanship to be sons of God
755a γα νν give
905 personal pronoun
1786b συλτάνα, συλτανός, sultan, sultanship
289 βαρ, son
85a ἀλαχά ττ Γόδ, Yah Veh
486 ἕώνa νν be, become, been, being

who trust in his name
61 ἅλνα προ ὁ, who
110d ἐτέμαν νν trust
1792a σεμα νν name
YAH CHANAN 1:

13  — who, not of blood,
    61 ’aina pro who
    922 lau adv no, not
  1014d men prp by, from, of, than
    441 dema nn blood

not of the will of flesh,
    922 lau adv no, not
  1014d men prp by, from, of, than
    1491c sebyana nn will
    271 besra nn flesh

not of the will of man,
    906 la prp lest, not
  1014d men prp by, from, of, than
    1491c sebyana nn will
    326a gabra nn man

but of God, are birthed.
    83 ’ela cn but, except, unless
  1014d men prp by, from, of, than
    85a ’alaha tt God, Yah Veh
    787a yiled vv birth

THE WORD BEING FLESH

14  And the Word being flesh
    1008a melta nn word
    271 besra nn flesh
    486 hewa vv be, become, been, being

and resting within us,
    370 ’agen vv descend, rest
  223d ’atra prp (there) (where) at, by, in, within
YAH CHANAN 1:

and we, seeing his glory,
595a heza vv see, manifest
1718a subha nn glory

— the glory as of the only birthed of the Father
1718a subha nn glory
56a ‘aik adv as
784a yihidaya adj only, only birthed
1014d men prp by, from, of, than
2a ’aba nn father

filled with grace and truth,
1009a mela vv complete, fill, fulfill
693f taibuta nn grace
1628 qusta nn truth

15 Yah Chanan witnesses concerning him,
762 yuhanan pn Yah Chanan
1163a sehed vv witness
1306a ‘al prp about, above, concerning, over, upon

and shouts and words,
1598a qea vv shout
111 ’emar vv word

This is he of whom I worded,
500 hana pro this, these
482 hau pro he, they of whom, they who
111 ’emar vv word
YAH CHANAN 1:

He coming after me, being before me,

223b batar prp after
219a ’eta vv bring, come
486 hewa vv be, become, been, being
905 personal pronoun
1538d qedam prp ere, in front of, before, forward

because of being from the first:

994 metul cn because
1538f qadmaya adj first
481 hu pro he, it, she
1014d men prp by, from, of, than

16

and we all take of his fullness

1014d men prp by, from, of, than
1009e malyuta nn fullness
116b ’ena pro l, we
853a kul nn all, every, everywhere
1111a nesab vv take, hypocrise

and grace for grace.

693f taibuta nn grace
615b helap prp for, instead
693f taibuta nn grace

17

Because the torah

994 metul cn because
1108 namosa nn torah

was given through the hand of Mosheh:

52a ’ida prp through, nn hand
987 muse pn Mosheh
755a yab vv give
YAH CHANAN 1:

and truth and grace
1823b serara nn true, trueness, truth
425 dein cn and
693f taibuta nn grace

became through the hand of Yah Shua the Meshiah.
52a ’ida prp through, nn hand
811 yesu’ pn Yah Shua
1044b mesiha tt Meshiah
486 hewa vv be, become, been, being

18

No human has seen God — not ever:
85a ’alaha tt God, Yah Veh
906 la prp lest, not
595a heza vv see, manifest
129a ’nasa nn human, humanity
1052a metum adv not ever, never ever

the only birthed of God
784a yihidaya adj only, only birthed
85a ’alaha tt God, Yah Veh

having been in the bosom of the Father
482 hau pro he, they of whom, they who
71a ’it vv had, has, have, having
1246 uba nn bosom
2a ’aba nn father

he declares.
481 hu pro he, it, she
1810d sa’a vv tell
YAH CHANAN 1:  
BAPTIZER YAH CHANAN INTERROGATED

19  And this is the witness of Yah Chanan  
   500 hana pro this, these  
   481 hu pro he, it, she  
   1163c sahdua nn witness  
   762 yuhanan pn Yah Chanan

   when the Yah Hudaya apostolize  
   793c kad adv when  
   1733 sadar vv apostolize  
   940 lewat prp to, toward, unto  
   756c yihudaya pn Yah Hudaya

priests and Levaya from Uri Shelem  
   1014d men prp by, from, of, than  
   44 ’urislem pn Uri Shelem  
   833a kahna nn priests  
   931b lewaya pl pn Levaya

   to question him, Who are you?  
   1712a sel vv ask, salute, question  
   130 ’ant pro you  
   1014c man pro who, him  
   130 ’ant pro you

20  And he professes, and denies not:  
   753a ’audi vv profess, thank  
   906 la prp lest, not  
   881a Kephar vv deny, refuse, refute

   but professes, I — I am not the Meshiah.  
   753a ’audi vv profess, thank  
   922 lau adv no, not  
   116a I ’ena ’ena pro I — I AM  
   1044b mesiha tt Meshiah
YAH CHANAN 1:

21 And they question him again,

1712a sel vv ask, salute, question
1854d tub adv again, repeat

So what? Are you Eli Yah?

1014e mana pro why, what
491 hakil cn so
90 'elya pn Eli Yah
130 'ant pro you

And he words, I have not been.

111 'emar vv word
906 la prp lest, not
71a 'it vv had, has, have, having

Are you that prophet?

1059a nebiya nn prophet
130 'ant pro you

And he words, Not.

111 'emar vv word
906 la prp lest, not

22 And they word to him, Who are you?

111 'emar vv word
905 personal pronoun
1014c man pro who, him
130 'ant pro you

— to give word to them who apostolize us.

755a yab vv give
1484 petgama nn word
61 'aina pro who
1733 sadar vv apostolize
YAH CHANAN 1:

What word you concerning your soul?

111 'emar vv word
130 'ant pro you
1306a 'al prp about, above, concerning, over, upon
1120a napsa nn soul

He words,

111 'emar vv word

I — the voice of one calling in the wilderness,

116b 'ena pro l, we
1546 qala nn voice
1608a qera vv call, plead, recall
404c madbera nn wilderness

Straighten the way of Yah Veh,

1735a sewa vv straighten, equalize, worthy, wipe
47b 'urha nn way
1033a mare nn Lord, Yah Veh

as Yesha Yah the prophet words.

56c 'aikana adv as, how, like, whereas
111 'emar vv word
213 'esa‘ya pn Yesha Yah
1059a nebiya nn prophet

Yesha Yah 40:3

24 And those being apostolized of the Pherisa:

482 hau pro he, they of whom, they who
425 dein cn and
1733 sadar vv apostolize
1014d men prp by, from, of, than
1474b perisa pn Pherisa, Sepratist
486 hewa vv be, become, been, being
YAH CHANAN 1:

25 and questioning him, and wording to him,
   1712a sel vv ask, salute, question
   111 ’emar vv word
   905 personal pronoun

   So why baptize you,
   1014e mana pro why, what
   491 hakil cn so
   1312a emad vv baptize
   130 ’ant pro you

   if you have not been the Meshiah
   115a ’en cn if
   130 ’ant pro you
   906 la prp lest, not
   71a ’it vv had, has, have, having
   1044b mesiha tt Meshiah

   and not Eli Yah and not the prophet?
   906 la prp lest, not
   90 ’elya pn Eli Yah
   906 la prp lest, not
   1059a nebiya nn prophet

26 Yah Chanan answers wording to them,
   1326 ‘ena vv answer
   762 yuhanan pn Yah Chanan
   111 ’emar vv word
   905 personal pronoun

   I baptize — I in water:
   116b ’ena pro l, we
   1312a emad vv baptize
   116b ’ena pro l, we
   997 maya nn water
YAH CHANAN 1:

and standing among you is he whom you know not
244 bainai prp among, between
425 dein cn and
1547a qam vv rise, stand
482 hau pro he, they of whom, they who
130 ’ant pro you
906 la prp lest, not
754a yida vv know, notify, acknowledge
130 ’ant pro you
905 personal pronoun

27 — he coming after me, being before me
500 hana pro this, these
482 hau pro he, they of whom, they who
223b batar prp after
219a ’eta vv bring, come
486 hewa vv be, become, been, being
905 personal pronoun
1538d qedam prp ere, in front of, before, forward

of whom I am not worthy
482 hau pro he, they of whom, they who
116b ’ena pro I, we
906 la prp lest, not
1735a sewa vv straighten, equalize, worthy, wipe
116b ’ena pro I, we

to release the leather of his sandals.
1824a sera vv begin, dine, lodge, release
1363 ’eraqta nn leather, skin
1147b mesana nn sandal
YAH CHANAN 1:

28 These become in Beth Anya across Yurdenan,
   500 hana pro this, these
   248 beit ’nya pn Beth Anya
   486 hewa vv be, become, been, being
   1252c ‘ebra nn crossing, across, transgression
   778 yurdenan pn Yurdenan

where Yah Chanan is baptizing.
   56b ’aika adv where
   1312a emad vv baptize
   486 hewa vv be, become, been, being
   762 yuhanan pn Yah Chanan

THE WORD IS THE LAMB OF GOD

29 And the day after
   766a yauma nn day
   223b batar prp after

Yah Chanan sees Yah Shua coming toward him,
   595a heza vv see, manifest
   762 yuhanan pn Yah Chanan
   811 yesu‘ pn Yah Shua
   219a ’eta vv bring, come
   940 lewat prp to, toward, unto

and words, Behold the Lamb of God,
   111 ’emar vv word
   470 ha int behold
   112 ‘emra nn lamb
   85a ’alaha tt God, Yah Veh
YAH CHANAN 1:

who bears the sin of the world!
482 hau pro he, they of whom, they who
1820a seqal vv bear, carry, take
601d hetita nn sin
1309a ‘alma nn eon, eternity, world

30 This is he concerning whom I word,
500 hana pro this, these
116b ’ena pro I, we
111 ’emar vv word
1306a ‘al prp about, above, concerning, over, upon

After me comes a man, who being before me
223b batar prp after
219a ’eta vv bring, come
326a gabra nn man
486 hewa vv be, become, been, being
905 personal pronoun
1538d qedam prp ere, in front of, before, forward

because of being first:
994 metul cn because
1538f qadmaya adj first
481 hu pro he, it, she
1014d men prp by, from, of, than

31 and I, not knowing him,
116b ’ena pro I, we
906 la prp lest, not
754a yida vv know, notify, acknowledge
486 hewa vv be, become, been, being
905 personal pronoun
YAH CHANAN 1:

except to notify Isra El
83 ‘ela cn but, except, unless
754a yida vv know, notify, acknowledge
65a ‘isra’el pn Isra El

— because of this I come baptizing in water.
994 metul cn because
500 hana pro this, these
219a ’eta vv bring, come
116b ’ena pro I, we
997 maya nn water
1312a emad vv baptize

THE WORD IS THE SON OF GOD

32 And Yah Chanan witnesses, wording,
1163a sehed vv witness
762 yuhanan pn Yah Chanan
111 ’emar vv word

I saw the Spirit descending from the heavens
595a heza vv see, manifest
1652a ruha nn Spirit, wind
1090a nehet vv descend
1014d men prp by, from, of, than
1795a semaya nn the heavens

as a dove
56a ’aik adv as
769 yauna nn dove

and abiding upon him:
1544 qawi vv abide
1306a ‘al prp about, above, concerning, over, upon
and I, not knowing him,
116b ’ena pro l, we
906 la prp lest, not
754a yida vv know, notify, acknowledge
486 hewa vv be, become, been, being
905 personal pronoun

but he who apostolized me to baptize in water,
83 ’ela cn but, except, unless
1014c man pro who, him
1733 sadar vv apostolize
1312a emad vv baptize
997 maya nn water
481 hu pro he, it, she

worded to me,
111 ’emar vv word
905 personal pronoun

Upon whomever you see the Spirit descending
61 ’aina pro who
595a heza vv see, manifest
130 ’ant pro you
1090a nehet vv descend
1652a ruha nn Spirit, wind

and abiding upon him
1544 qawi vv abide
1306a ‘al prp about, above, concerning, over, upon

— he baptizes in the Spirit of holiness.
500 hana pro this, these
1312a emad vv baptize
1652a ruha nn Spirit, wind
1543a qudsa nn holiness
YAH CHANAN 1:

34 — and I saw and witness,
    116b 'ena pro l, we
    595a heza vv see, manifest
    1163a sehed vv witness

    that this is the Son of God.
    500 hana pro this, these
    289 bar nn son
    85a 'alaha tt God, Yah Veh

YAH SHUA BEGINS HIS MINISTRY

35 And on another day,
    766a yauma nn day
    51c 'herina adj another, other

Yah Chanan standing with two of his disciples
    1547a qam vv rise, stand
    486 hewa vv be, become, been, being
    762 yuhanan pn Yah Chanan
    1890a terein nn two, second
    1014d men prp by, from, of, than
    952a talmida adj disciple

36 and looking at Yah Shua when walking
    593a har vv look
    811 yesu‘ pn Yah Shua
    793c kad adv when
    497a helak vv walk

and wording, Behold the Lamb of God!
    111 'emar vv word
    470 ha int behold
    112 'emra nn lamb
    85a 'alaha tt God, Yah Veh